**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim: Wykład monograficzny 1 | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim: Special Topic Lecture 1 | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot: Instytut Filologii Germańskiej | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu: 21-FL-G-S2-n7wm | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu: obowiązkowy | |
| 6. | Kierunek studiów: filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów: *II stopień* | |
| 8. | Rok studiów: I | |
| 9. | Semestr: zimowy | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin: wykład, 30 godz. | |
| 11. | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia: dr Józef Jarosz | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów:  Opanowanie terminologii językoznawczej w języku polskim i niemieckim | |
| 13. | Cele przedmiotu:  Celem wykładu jest w prowadzenie w zagadnienia przekładoznawstwa jako dyscypliny, zapoznanie z głównymi obszarami aktywności, podstawowymi pojęciami i zagadnieniami | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia  Student:  ● ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę o wybranych elementach i zjawiskach językowych w przekładzie  ● posiada pogłębione umiejętności badawcze (analiza przekładów, prac teoretyków przekładu, synteza poglądów, formułowanie i przedstawienie wyników) pozwalające na samodzielne rozwiązywanie problemów w  obrębie translatoryki, szczególnie w odniesieniu do przedmiotu własnych badań  ● rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych  ● potrafi gospodarować czasem i realizować w wyznaczonych terminach; potrafi dokonać wyboru optymalnego rozwiązania i skutecznie przekonać do swoich racji | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  **K\_W03++**  **K\_U08+++**  **K\_K01+**  **K\_K02++** |
| 15. | Treści programowe  1. Translatoryka jako dyscyplina a) przedmiot, zadania i obszary działalności b) Translatoryka wśród innych dyscyplin 2. Przekład – definicje i podstawowe pojęcia  3. Przekładalność a nieprzekładalność 4. Typologia tekstów i przekładów 5. Proces tłumaczenia i jego fazy 6. Teoria ekwiwalencji 7. Strategie i techniki i przekładu 8. Lingwistyczne aspekty przekładu  9. Analiza przekładu | |
| 16. | Zalecana literatura *(podręczniki)*  Dąmbska-Prokop U. (red.), *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa 2000.  Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.  Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2000.  Kielar B., *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne,* Wrocław 1988.  Koller, W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg 1983.  Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen, theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse,* Heidelberg 1995  Pisarska A., Tomaszkiewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.  Snell-Hornby, Mary et al., *Handbuch Translation*. Tübingen 1998.  Stolze R., Übersetzungstheorien, Tübingen 2001. Wilss W., *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*, Stuttgart 1977. | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  **K\_W03:** Egzamin pisemny lub pisemny  **K\_U08:** Egzamin pisemny lub pisemny  **K\_K01:** Egzamin pisemny lub pisemny  **K\_K02:** Egzamin pisemny lub pisemny | |
| 18. | Język wykładowy: niemiecki | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - wykład: | 30 |
| Praca własna studenta np.:  - czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie do egzaminu: | 40  50 |
| Suma godzin: | 120 |
| Liczba punktów ECTS | 4 |